

世博会各国政要演讲 修辞分析

李梅青

摘要:近半个世纪来,国内外学界对语言各类演讲特别是政治演讲、总统就职演讲等公众演讲进行了大量探析,但对世博演讲的文体分析鲜有涉及。本文作者选取了自1851年到2000年间以英语为母语的各国政要发表的6篇世博会英语演讲,具体分析所选演讲在修辞上的文体特点。

关键词:世博英语演讲;排比;比喻;押韵

近半个世纪以来,国内外学界对语言各类演讲特别是政治演讲、总统就职演讲等公众演讲进行了文体剖析。随着2010年上海世博会的成功召开,有关世博会的各类英语演讲引起了大家的兴趣,但学界对世博英语演讲的文体分析鲜有涉及。本文作者选取了自1851年到2000年间以英语为母语的各国政要发表的6篇世博会英语演讲,运用数据统计结合大量材料例证来支撑观点,具体分析所选演讲在修辞上的文体特点。

1. 选材

本文作者选取的6篇世博会英语演讲都是英语作为演讲者本民族母语的演讲,演讲者本人基本上都是各国最高领导人。6篇演讲分别为:1849年英国女王维多利亚的丈夫阿尔伯特亲王为筹备1851年英国伦敦世博会发表的演讲,1967年英国女王伊丽莎白二世在加拿大蒙特利尔世博会的演讲,1974年美国前总统尼克松在美国斯博堪世博会的开幕演讲,1982年美国前总统里根在美国诺克斯威尔世博会的开幕演讲,1988年英国首相撒切尔夫人在澳大利亚昆士兰世博会英国日的开幕演讲,2000年南非总统姆贝基在德国汉诺威世博会南非馆的开幕演讲。

2. 修辞分析

世博会各国政要的英语演讲既是信息性的,又是说服性的。演讲者一方面宣传其展览的主题,努力塑造主办国在国际上的形象,另一方面要激起参观者的热情,吸引更多的观众参加,所以演讲者的语言要富于激情,具有鼓动性,演讲中使用修辞手段有助于思想的传递和感染力的增强。本文在修辞方面的研究主要关注排比、比喻、押韵等几种修辞手法的运用。

2.1 排比

排比是一种句法修辞手段,它是指把两个或两个以上结构相同或相似、意义并重、语气一致的词、短语、

从句、句子甚至篇章段落并行排列的一种修辞手法。这种辞格结构平衡,音韵和谐,语义简介紧凑,高潮迭起,极富表达力和感染力。例如:

(1) Their only answer for our energy problems, for our economy, and for virtually any difficulty at all, is more government. — Ronald Reagan, 1982

排比手法还经常与反复(Repetition)、递进(Climax)、省略(Ellipsis)、对比和对照(Comparison and contrast)等结合使用,以增强效果。例如:

(2) I don't believe that you sent us to Washington to raise your taxes. And I don't think you sent us to Washington just to do what everyone did before us -- spend and spend and spend. — Ronald Reagan, 1982 (排比与反复)

(3) we find that no one can predict that it will come from one nation or from one continent or from one race, because that spark of genius might be in the Americas, it might be in Asia, it might be in Latin America, it might be in Africa.

— Richard Nixon, 1974 (排比、反复和递进):

(4) And so you will see here at EXPO '88 the roots of your past and our past in Magna Carta, in Parliamentary democracy, in the ideals of freedom and justice. Your past and our past

— Margaret Thatcher, 1988 (排比、反复、对比和对照)

2.2 比喻

比喻属于词汇修辞手段,其通常和基本的用法是表述某一事物的词或词组被用来比喻另外一种事物。英语修辞中的比喻主要包括明喻(simile)和暗喻(metaphor)两种,明喻和暗喻的区别主要是前者使用比喻词,如like, as, seem等,后者直接把甲事物当作乙事物来描述。如以下例句:

(1) The technology exhibited here once seemed as fanciful as the extraction of sunbeams from cucumbers in

Table1 Figures of Speech in Sample Speeches

	1851's	1967's	1974's	1982's	1988's	2000's	Total/ratio
Total number of sentences	11	43	46	144	45	26	315
Parallism	5	9	32	46	9	9	110 35%
Simile and metaphor	2	7	2	20	7	9	47 15%
Alliteration and rhyme	3	8	8	7	3	5	34 11%

由Table1可见,世博英语演讲中上述几种修辞手段的使用频率相当高,分别为35%、15%和11%。

符号学视域下《他们眼 望上苍》的隐喻探析

齐潇潇

摘要:佐拉·尼尔·赫斯顿是当代杰出的黑人女作家。她所创作的《他们眼望上苍》被看作是展示黑人女性文化、发掘黑人女子内心女性意识觉醒的力作,被公认为是黑人文学的经典作品之一。本文从符号学角度从语言、服饰、空间等方面来分析作品中的隐喻手法。

关键词:隐喻;符号;语言;男权中心主义

佐拉·尼尔·赫斯顿是美国“哈莱姆文艺复兴”时期极具代表性的黑人女作家,她的作品《他们眼望上苍》在20世纪美国黑人文学史上具有里程碑式的意义。作品通过主人公珍妮的情感经历,表现了一位黑人妇女在白人空间和男性空间的双重压迫下努力寻求自我,与男权中心主义抗争,最终获得自由的故事。作品清晰地展示了黑人女子内心女性意识的觉醒过程。

在这部时代性与阶级性特征都十分明显的作品中,赫斯顿运用隐喻的手法来表现女主人公女性意识的觉醒。传统的隐喻理论把隐喻看成是一种语言现象,是一种用于修饰话语的修辞现象。然而隐喻并不仅仅是一种语言现象,美国语言学家 Lakoff 和英国哲学家 Johnson 在《我们赖以生存的隐喻》中,从认知学领域重新解读了隐喻,将隐喻视为认知学中的一种,隐喻不仅是语言现象,还涵盖了人的行为活动、思维方式等方面。与隐喻范畴扩充相似,符号学从20世纪初索绪尔对其语言符号概念的提出,到皮尔士、罗兰·巴特的发展,再到苏珊·朗格艺术符号的生成,也同样经历了从语言符号向其它领域扩张的过程。如今的符号学研究把被用来在某方面代表其它事物的事物都当作研究对象。本文旨在对《他们眼望上苍》这部作品中所体现出的隐喻现象从符号学角度进行分析。

一、能指与所指的隐喻张力

瑞士语言学家索绪尔在其《普通语言学教程》中,第一次提出了能指与所指的概念。他认为语言符号是由声音形象和概念内容两部分组成的。声音形象即是能指,而通过音形所要表达的概念和内涵则是所指。符号即是能指与所指合成的统一整体。

在小说中骡子等意象多次出现,构成了能指与所指

“Gulliver's Travels.” -- Ronald Reagan, 1982

(2) We give them a ladder of opportunity and invite them to climb as high as they can. -- Margaret Thatcher, 1988

(3) On this South African soil there is abundant evidence that this has been the first dwelling place of humankind, that this is the cradle from which all humanity began. --- TM Mbeki, 2000

比喻使语言精练、形象生动,易于理解,从而使世博英语演讲更有感染力,更容易为听众所接受。此外,比喻性语言还有极大的夸张性,能够起到鼓动作用,从而吸引更多的听众参观世博会,达到演讲的目的。

2.3 押韵

押韵是一种语音修辞手段。英语的押韵可以根据单词的内音素重复的部位不同而分成不同种类,最常见的有头韵(Alliteration)、谐元韵(Assonance)和尾韵(Rhyme)。头韵指词首重复;谐元韵是指词中重读音音重复;尾韵则指词尾音素重复。例如:

(1) Montréal, where the two main streams of Canada's culture meet and mingle, is in every way an appropriate setting for this fantastic creation.

-- Queen Elizabeth II 1967 (头韵)

(2) That is the lesson of the fantastic prosperity and progress being achieved by the countries around the Pacific Rim. -- Margaret Thatcher, 1988 (头韵)

(3) They deliberately chose cultural and social diversity. -- Queen Elizabeth II 1967 (尾韵)

(4) We give them a ladder of opportunity and invite them to climb as high as they can.

-- Margaret Thatcher, 1988 (谐元韵)

押韵的合理使用不仅使世博英语演说朗朗上口,富于音乐感,从而抓住听众的注意力,而且能诉诸于情感,给人留下更深刻的印象,便于记忆。

上述修辞手段在世博会各国政要英语演讲中的大量使用,不仅充分体现了世博英语演讲辞的书面化语言特点,同时朗朗上口的语言使演讲者和听者之间更容易沟通并产生情感的共鸣,吸引国内外数以千万的听众参观世博,从而达到各主办国政要亲自在开幕式演讲的目的。

参考文献:

[1] 寇洁、董启明. 英文公众演讲的语体分析. 文体学研究在中国的进展. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

[2] 徐有志. 现代文体学研究的90年. 外国语, 2000年第4期.

[3] 叶兴国、李梅青. 世博会各国政要英语演讲赏析. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

(作者单位: 上海对外贸易学院外语学院)

· 翻译策略 · 叙事技巧及其它 · 陈冬蕾 · 张懿等